

Terra

Vol.124

< 英語版 >

Contents (内容)

Supplementary classes for foreign children 外国につながる子どもたちのための学習補習教室 / Yamato Gomi Calender 大和のごみカレンダー / Have you changed your alien registration card to a residence (zairyu) card? 外国人登録証明書の在留カードへの切り替えは済みでしたか? / Announcements from Yamato International Association (公財)大和市長国際化協会からのお知らせ

Supplementary classes for foreign children

外国につながる子どもたちのための学習補習教室

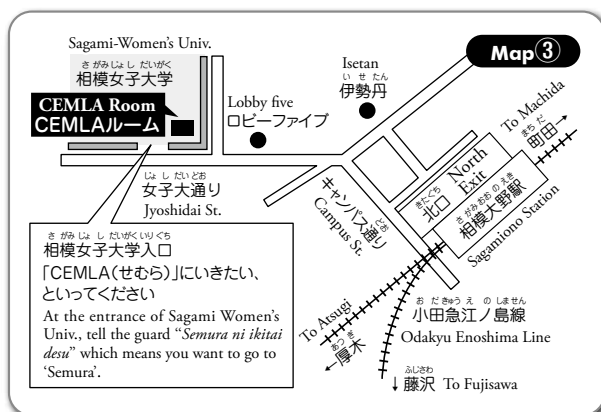
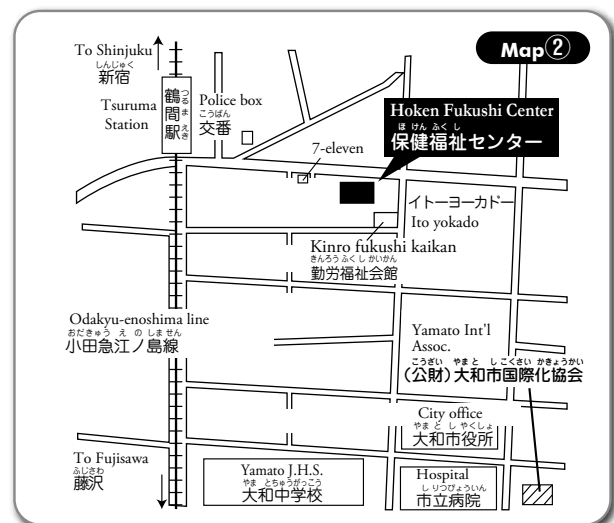
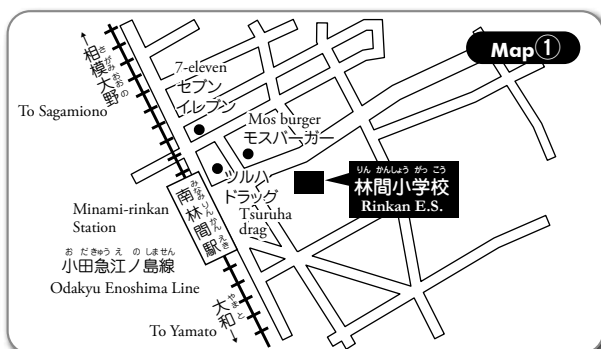
There are classes for elementary, junior high, and high school students who want to study Japanese or anything else they could not understand in class. These classes are taught by volunteers, so they are almost free of charge. Also, some classes have people with roots in other countries to help you. The volunteers will gladly discuss your academic future with you, so feel free to join a class.

学校の授業でわからないことや日本語の勉強ができる、小学生や中学生、高校生のための教室があります。

どの教室も、ボランティアが教えてくれますので、費用はほとんどかかりません。また、外国にルーツを持つ先輩が指導してくれる教室もあります。

進路などの相談にも親身になって対応してくれますので、ぜひ一度教室に参加してみてください。

教室名 Class	Map	日時 Date	場所 Location	問合せ先 Contact
エステレージャハッピー Estrella Happy For elementary / junior high students 小学生・中学生対象	①	Every Saturday 毎週土曜日 10:00~12:00	Rinkan Elementary School 林間小学校開放	Ed.venture office Ed.ベンチャー事務局 TEL 046-272-8980
大和日本語教室内 Yamato Japanese supplementary Class 学習補習教室	②	Every Sunday 毎週日曜日 10:20~12:30	Yamato-shi Hoken Fukushi center 大和市保健福祉センター	Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA かながわ難民定住援助協会 TEL 046-268-2655
CEMLAスクール CEMLA School For junior high and high school students 中学生・高校生対象	③	Every Saturday 毎週土曜日 10:00~11:30	Sagami Women's University 相模女子大学	Takahashi-san or Kakuta-san ※Need reservation 高橋さん・角田さん ※必ず予約が必要です。 TEL 090-1102-4799 Facebook: www.facebook.com/cemla2014



The city of Yamato has released a smartphone app “Yamato Gomi Calendar”, with which you can check the collection day of recyclable and non-recyclable garbage and the separation rules.



やまと し し げん しゅうしゅう び ふん べつ ほう ほう しら やまと し
大和市の資源とごみの収集日や分別方法を調べられるスマートフォンアプリ「大和市ごみカレンダー」ができました。

Currently, Japanese and English language settings are available. (Spanish is also available for “separation search”) We plan to add support for other languages. Please give the app a try.

げん ざい に ほん ご えい ご げん ご し ょう ふん べつ げん さく
現在、日本語と英語の2言語で使用できます(ごみ分別検索は

こ
スペイン語もあります)。

これから言語を増やしていく予定です。ぜひご利用ください。



●Main features of app

●アプリの主な機能

Collection Calendar (Japanese/English)

しゅうしゅう
収集カレンダー
に ほん ご えい ご
(日本語・英語)



By selecting your area number, community association, or address, you can display the collection day in your residential area.

しゅうしゅう ちく ぐん ばん じ ち がいめい また
収集地区番号、自治会名、又は
住所のどれかで設定すること
で、お住まいの居住地区の資
源・ごみの収集日を表示します。

How to handle recyclable wastes and garbage (Japanese/English)

し げん わ かた だ かた
資源とごみの分け方・出し方
に ほん ご えい ご
(日本語・英語)

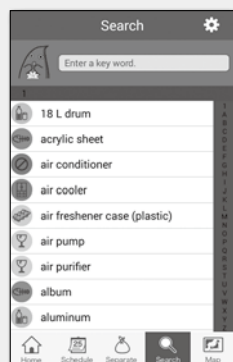


This is a pamphlet of guidelines on how to separate and dispose of your garbage, optimized for smartphones.

スマートフォン用に再編集し
た分け方・出し方パンフレット
です。

Separation Search (Japanese / English / Spanish)

ふん べつ げん さく
ごみ分別検索
に ほん ご えい ご こ
(日本語・英語・スペイン語)



This list contains more than 3,300 items. You can refine your search with keywords.

とう ろく ひん ちく ずう
登録品目数は3,300以上。
キーワードによる絞り込みも
できます。

Map (Japanese only)

ち ず き の う
地図機能
に ほん ご
(日本語のみ)

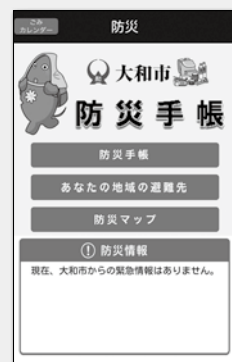


You can find shops selling garbage stickers and recycle stations using this map.

しゅうしゅう とりあつ ぐい てん
証紙取扱店やリサイクルス
テーションなどの場所が確認
できます。

Disaster Defense Note (Japanese only)

ぼう さい て ち ょ う
防災手帳
に ほん ご
(日本語のみ)



There are disaster defense notes and a map of evacuations sites.

ぼう さい て ち ょ う ひ ち ん ば し ょ う
防災手帳や、避難場所等が
の ぼう さい えつ らん
載っている防災マップの閲覧
ができます。

Additional features:

- ▼Alert function (notification) for the day before and day of garbage collection
- ▼Directions from current position to destination (GPS function required)
- ▼Information from the city, such as cancellations or delays due to heavy snow

この他、

- ▼収集日の前日・当日にアラート(おしらせ)を出す機能
- ▼現在位置から目的地までの経路検索(要GPS機能)
- ▼大雪による収集の中止や遅れなどの情報を市から発信する機能なども搭載されています。

●How to Download

●ダウンロード方法

■ iPhone Users

Search “Yamatosi gomi” in APP Store or read QR cord on the right to download.

■ iPhoneをお使いの方

APP Storeで「大和市 ごみ」で検索するか、右のQRコードを読み取ってダウンロードしてください。



■ Android users

Search “Yamatosi gomi” in Google Play or read QR cord on the right to download.

■ Androidをお使いの方

Google playで「大和市 ごみ」で検索するか、右のQRコードを読み取ってダウンロードしてください。



If your smartphone's language is set to “English”, the English version will be displayed. If it is set to “Spanish”, English version will be displayed and only the separation search function can be used in Spanish.

For any other language settings, the English version will be displayed.

Contact: Information Strategy Desk of the Information Strategy Section of the Yamato City Office Phone: 046-260-5363 (in Japanese)

スマートフォン本体の言語の設定が「英語」になっている場合に、英語版が表示されます。スペイン語表示になっている場合は、現在は英語版が表示され、ごみ分別検索機能のみスペイン語で使うことができます。

その他の言語に設定されている場合には、現在は英語版が表示されます。

お問い合わせ先：大和市役所情報政策課情報政策担当

046-260-5363 (日本語で)

Have you changed your alien registration card to a residence (zairyu) card?

Since the Immigration Control Act was amended in 2012, anyone with an alien registration card is now required to update it to a residence card by July 8th this year. (more details in the table below)

A residence card will be delivered to anyone who must renew his/her status of residence before July 8th on the renewal date. Permanent residents who do not need to renew their status need to change their cards at the Immigration Service Office. This procedure is possible now, so please check your card or your family's cards and begin the update process.

外国人登録証明書の在留カードへの切り替えは済みましたか？

2012年に入国管理法が改正され、今年の7月8日までに、今、外国人登録証明書を持っている方は、それを在留カードに切り替えなければならなくなりました(詳しくは以下の表を確認してください)。

7月8日より前に在留資格の期限が来る方は、その更新の際に新しい在留カードが交付されますが、在留資格の更新の必要がない永住者の方は、近くの入国管理局で切り替え手続きをする必要があります。今からでも手続きすることができます。もう一度自分や家族のカードを確認して早めに手続きをすませましょう。

●Alien registration card's expiration date

●外国人登録証明書の有効期間

Status of residence 在留資格	16 years or older 16歳以上の方	Under 16 years old 16歳未満の方
Permanent resident 永住者	July 8, 2015 2015年7月8日まで	July 8, 2015 or 16th birthday, whichever comes sooner 2015年7月8日と16歳の誕生日のどちらか早い日まで
Any other status of residence (Except those less than 3 months) その他の在留資格 (3か月以下の在留資格は除きます)	Final date of residence 在留期間の満了の日まで	16th birthday or final date of residence, whichever comes sooner 在留期間の満了の日もしくは16歳の誕生日のどちらか早い日まで

Required items for procedure:

- ①Photo (4 cm tall × 3 cm wide; not required for those under 16 years old)
- ②Alien registration card
- ③Passport

Contact: ■Yokohama District Immigration Office, Tokyo Regional Immigration Bureau
10-7 Torihama-cho, Kanazawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa
Phone: 045-769-1720

■Yokohama District Immigration Office, Tokyo Regional Immigration Bureau, Kawasaki Branch Office
Kawasaki West Joint Government Bldg., 1-3-14 Kamiasao, Asao-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa Phone: 044-965-0012

手続きに必要なもの

- ①写真(たて4cm×よこ3cm 16歳未満は不要です)
- ②外国人登録証明書
- ③パスポート

問い合わせ先: ■東京入国管理局横浜支局 横浜市金沢区鳥浜町10-7
電話045-769-1720



■東京入国管理局横浜支局 川崎出張所
川崎市麻生区上麻生1-3-14 川崎西合同庁舎内
電話044-965-0012

Announcements from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からののお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046-260-5126 Fax : 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

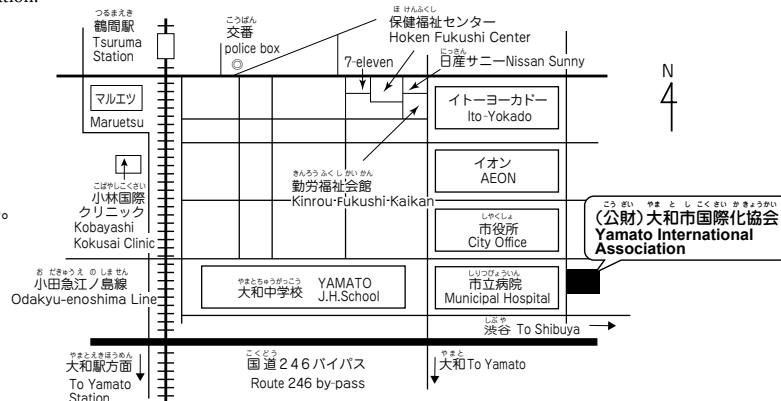
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



We are holding a gathering for foreign women.

Foreign women from various countries gather once a month to enjoy conversation, learn about the Japanese lifestyle or child-rearing, or tell each other about their cultures. All women are welcome.

This gathering is held on the 1st Wednesday of the month, and in 2015 they are March 25, April 1, May 13, June 3, July 1, August 5, September 2, October 7, November 4, and December 2.

The place and content are decided by discussion among the participants.

Please contact the International Association's office if you would like to join.

外国人女性の会を開催しています。

いろいろな国出身の、外国につながる女性たちが集まって、月に1度、おしゃべりを楽しんだり、日本での生活や子育てに必要なことを学んだり、それぞれの国の文化について教えあったりしています。

女性だったら誰でも参加できます。

第1水曜日に開催していて、2015年のスケジュールは、3月25日、4月1日、5月13日、6月3日、7月1日、8月5日、9月2日、10月7日、11月4日、12月2日の予定です。場所や内容は、参加者で相談して決めています。

参加希望の方は、まずは国際化協会の事務局へお問い合わせください。

Japanese language classes starting this spring



はる はじ にほん ごきょうしつ
春から始まる日本語教室



Japanese language classes for beginners (with nursery service)

We are holding a Japanese language class for those who want to improve their Japanese conversation skill. For those of you who often think "How do I say this in Japanese?" "I want to express my thoughts better!", this class will be of help. We will think together of phrases used in various situations and study them. We will study grammar and kanji necessary for daily life. A nursery service is available for mothers with small children.

Date: 1st period May 7, 14, 21, 28, June 4, 11, 18, 25, July 2, 9, 16, 23, 30 (13 lessons)
2nd period Sep. 3, 10, 17, 24, Oct. 1, 8, 15, 22, 29, Nov. 5, 12, 19, 26 (13 lessons)

Thursday 10:00-12:00

Location: Yamatoshi Kinro Fukushi Kaikan 2F (6 minute walk from Tsuruma station on the Odakyu Enoshima line)

Note: On June 11, the location will be Yamatoshi Hoken Fukushi Center 4F Audio Visual room.

Instructor: Kazuko Shukuya, Mayumi Taki

Target: People who can speak a little Japanese and read and write Hiragana and Katakana (up to 16 people)

Fee: 2,500yen for each period (including tuition and text fee)

Application: Applicants need to apply. Please apply to the International Association office by phone, email, or in person. We will accept the first 16 people to apply.

日本語初級クラス (保育付き)

国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

「日本語でどう言えばいいの?」「もっと上手に伝えたい!」。そんなあなたの希望や疑問に答える教室です。

生活のいろいろな場面で使う言葉をいっしょに考えながら勉強しましょう。文法や生活に必要な漢字も勉強します。小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育

サービスも用意しています。

日時: 第1期 5月7日、14日、21日、28日、6月4日、11日、18日、25日、

7月2日、9日、16日、23日、30日 全13回

第2期 9月3日、10日、17日、24日、10月1日、8日、15日、22日、29日、

11月5日、12日、19日、26日 全13回

全木曜日 10:00~12:00

場所: 大和市勤労福祉会館 2階 (小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約6分)

ただし、6月11日のみ、大和市保健福祉センター4階視聴覚室を利用

講師: 宿谷和子先生、滝麻由美先生

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて、書ける人16人

費用: 各期 2,500円 (授業料、教材費込み)

申込み: 申し込みが必要です。電話、Email、または、

国際化協会事務局で先着順に受け付けます。



Intensive Japanese Course

Date: April 7, 2015 (Tue) - June 26 (Fri)
Every Monday - Friday 9:10 a.m. - 12:00 noon
(Total 55 lessons)

Place: Yamatoshi Shougai Gakushu Center, Hoken Fukushi Center, and other

Target: Anyone who can have simple conversation and read and write Hiragana and Katakana

Limit: 20 applicants

Fee: 30,000yen (Material fees will be charged separately; non-refundable.)

*Please take the assessment test on April 1 (Wed) at the Yamatoshi Shougai Gakushu Center.

Organized by and apply to: Association for Supporting Refugee's Settlement in Kanagawa (NPO) "Supporting Regional Japanese Project"

Phone / FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

日本語集中講座

日時: 2015年4月7日(火) ~ 6月26日(金)

毎週月曜日~金曜日 午前 9時10分 ~ 12時 (全55回)

場所: 大和市生涯学習センター・保健福祉センター 他

対象: 簡単な会話ができて、ひらがな、カタカナが読めて書ける人

定員: 先着20名

費用: 30,000円 (別に教材費が必要です。また一旦納入

された受講料は返却できません)

*4月1日(水)に行われるレベルチェックを受けてください。(大和市生涯学習センター)

主催・申し込み先: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org



We have started Official Facebook.

We are introducing the Yamato International Association and various kinds of information in Yamato city in multiple languages.

Please follow us by clicking Facebook button in our website!

www.facebook.com/yamatokokusai

公式Facebookをはじめました。

国際化協会の情報だけでなく、大和市内のいろいろな情報を多言語でお届けしていきます。

国際化協会のHPのFacebookボタンをクリックして登録してね。